

# Úradný vestník

## Európskej únie

L 269



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 52

14. októbra 2009

Obsah

## I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné

## NARIADENIA

- ★ **Nariadenie Rady (ES) č. 951/2009 z 9. októbra 2009, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2533/98 o zbere štatistických informácií Európskou centrálnou bankou** ..... 1
- Nariadenie Komisie (ES) č. 952/2009 z 13. októbra 2009, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny ..... 7
- ★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 953/2009 z 13. októbra 2009 o látkach, ktoré sa na osobitné výživové účely môžu pridávať do potravín na špeciálne výživové použitie <sup>(1)</sup>** ..... 9
- ★ **Nariadenie Komisie (ES) č. 954/2009 z 13. októbra 2009, ktorým sa stoštrnásťkrát mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 881/2002, ktoré ukladá niektoré špecifické obmedzujúce opatrenia namierené proti niektorým osobám spojeným s Usámom bin Ládinom, sieťou Al Káida a Talibanom** ..... 20
- Nariadenie Komisie (ES) č. 955/2009 z 13. októbra 2009, ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru stanovené nariadením (ES) č. 877/2009 na hospodársky rok 2009/10 ..... 23

1

<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

II Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné

ROZHODNUTIA

**Rada**

2009/754/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 24. septembra 2009, ktorým sa vymenúva jeden španielsky člen a jeden španielsky náhradník Výboru regiónov** ..... 25

**Komisia**

2009/755/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 13. októbra 2009 o prijatí rozhodnutia o financovaní prípravnej akcie, ktorá sa týka kontrolných miest na rok 2009** ..... 26



## I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

## NARIADENIA

## NARIADENIE RADY (ES) č. 951/2009

z 9. októbra 2009,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2533/98 o zbere štatistických informácií Európskou centrálnou bankou

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na štatút Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky (ďalej len „štatút“), a najmä na jeho článok 5.4,

so zreteľom na odporúčanie Európskej centrálnej banky <sup>(1)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu <sup>(2)</sup>,

so zreteľom na stanovisko Komisie <sup>(3)</sup>,

po porade s európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 107 ods. 6 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a článku 42 štatútu,

keďže:

(1) Nariadenie Rady (ES) č. 2533/98 z 23. novembra 1998 o zbere štatistických informácií Európskou centrálnou bankou <sup>(4)</sup> je kľúčovou zložkou právneho rámca, ktorý podporuje zber štatistických informácií ako jednu z úloh Európskej centrálnej banky (ECB), pri ktorej plnení jej pomáhajú národné centrálné banky. ECB sa o to neustále opiera pri uskutočňovaní a monitorovaní koordinovaného zberu štatistických informácií, ktoré sú potrebné na zabezpečenie plnenia úloh Európskeho systému centrálnych bánk (ďalej len „ESCB“).

(2) Aby nariadenie (ES) č. 2533/98 naďalej zostalo efektívnym nástrojom pre ECB pri plnení úloh týkajúcich sa zberu štatistických informácií ESCB a zaručilo ECB nepretržitú dostupnosť štatistických informácií v potrebnej kvalite, ktoré zahŕňajú úplný rozsah úloh ESCB, je nevyhnutné preskúmať rozsah požiadaviek na vykazovanie, ktoré ukladá uvedené nariadenie. V tejto súvislosti treba venovať pozornosť nielen plneniu úloh ESCB a jeho nezávislosti, ale aj štatistickým zásadám ustanoveným v tomto nariadení.

(3) Je potrebné zmeniť a doplniť nariadenie (ES) č. 2533/98, aby ECB mohla zbierať štatistické informácie potrebné na zabezpečenie plnenia úloh ESCB uvedených v zmluve. Preto by účely, na ktoré je možné zbierať štatistické informácie, mali zahŕňať aj zostavovanie štatistiky o obozretnom podnikaní na makroúrovni požadovanej na plnenie úloh ESCB podľa článku 105 zmluvy.

(4) Pri vymedzení rozsahu požiadaviek na vykazovanie, ktoré sú potrebné na plnenie úloh ESCB, by sa mal tiež zohľadniť štrukturálny vývoj na finančných trhoch a súvisiace požiadavky na štatistické informácie, ktoré boli menej zrejmé, keď sa nariadenie (ES) č. 2533/98 prijalo. Z toho dôvodu je preto potrebné umožniť zber štatistických informácií z celého sektora finančných spoločností, a to najmä od poisťovní a penzijných fondov, ktoré predstavujú druhý najväčší podsektor finančných spoločností v eurozóne z hľadiska finančných aktív.

(5) Aby sa umožnilo nepretržité zostavovanie štatistiky platobnej bilancie v dostatočnej kvalite, je potrebné objasniť požiadavky na vykazovanie uložené v súvislosti s údajmi o všetkých pozíciách a transakciách medzi rezidentmi zúčastnených členských štátov.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 251, 3.10.2008, s. 1.

<sup>(2)</sup> Stanovisko z 24. marca 2009 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

<sup>(3)</sup> Stanovisko z 13. januára 2009 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 318, 27.11.1998, s. 8.

- (6) Výskumní pracovníci v čoraz väčšej miere požadujú prístup k dôverným štatistickým informáciám, ktoré neumožňujú priamu identifikáciu s cieľom analyzovať a pochopiť vývoj v rámci sektorov a jednotlivých krajín. Je preto dôležité umožniť ECB a národným centrálnym bankám povoľovať vedecko-výskumným organizáciám prístup k takýmto podrobným štatistickým informáciám na úrovni ESCB pri zachovaní prísnej ochrany dôvernosti.
- (7) S cieľom minimalizovať záťaž spojenú s vykazovaním a umožniť efektívny rozvoj, tvorbu a šírenie vysoko kvalitných štatistík a riadne plnenie úloh ESCB, ECB stanovuje priority potrieb štatistiky a posudzuje záťaž spojenú s vykazovaním. Z rovnakého dôvodu je potrebné zabezpečiť maximálne využitie existujúcich informácií, prieskumov, administratívnych údajov, štatistických registrov a ostatných dostupných zdrojov vrátane výmeny dôverných štatistických informácií v rámci ESCB a s Európskym štatistickým systémom (EŠS).
- (8) Európske štatistiky rozvíja, tvorí a šíri ESCB a EŠS, avšak podľa rôznych právnych rámcov odzrkadľujúcich ich riadiace štruktúry. Nariadenie (ES) č. 2533/98 by sa malo preto uplatňovať bez toho, aby bolo dotknuté nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 223/2009 z 11. marca 2009 o európskej štatistike <sup>(1)</sup>.
- (9) ESCB rozvíja, tvorí a šíri európske štatistiky v súlade so štatistickými zásadami nestrannosti, objektivity, profesionálnej nezávislosti, efektívnosti nákladov, štatistickej dôvernosti, minimalizácie spravodajského zaťaženia a vysokej kvality výstupov vrátane spoľahlivosti. Tieto zásady, ktoré vymedzila a ďalej rozpracovala ECB, sú uverejnené na jej internetovej stránke ako verejný záväzok v súvislosti s európskymi štatistikami zostavovanými ESCB. Tieto zásady sú podobné ako štatistické zásady ustanovené v nariadení (ES) č. 223/2009.
- (10) Pri rozvoji, tvorbe a šírení európskej štatistiky by sa mali zohľadniť najlepšie postupy a príslušné európske a medzinárodné štatistické normy.
- (11) V súlade s článkom 5.1 štatútu ESCB a EŠS intenzívne spolupracujú na zabezpečení súladu potrebného pre rozvoj, tvorbu a šírenie európskej štatistiky. ESCB a EŠS spolupracujú predovšetkým pri príprave vlastných štatistických zásad, pri navrhovaní svojich štatistických pracovných programov a pri snahe o zníženie celkovej záťaže spojenej s vykazovaním. Preto je pre maximalizovanie výhod dobrej spolupráce a pre vyhnutie sa duplicitě pri zbere štatistických informácií osobitne dôležitá výmena vhodných informácií o štatistických pracovných programoch medzi príslušnými výbormi ESCB a EŠS ako aj medzi ECB a Komisiou.
- (12) Členovia EŠS potrebujú časť údajov, ktoré zbiera ESCB, na rozvoj, tvorbu a šírenie európskej štatistiky v zmysle článku 1 nariadenia (ES) č. 223/2009. Preto by sa mali ustanoviť primerané mechanizmy na sprístupnenie jednotlivých údajov členom EŠS.
- (13) Okrem toho je v zmysle článku 285 zmluvy a článku 5 štatútu dôležité zabezpečiť úzku spoluprácu medzi ESCB a EŠS, a to najmä na podporu výmeny dôverných štatistických informácií medzi oboma systémami na štatistické účely.
- (14) Štatistiky zostavené na základe štatistických informácií, ktoré od inštitúcií finančného sektora zozbiera ESCB, by sa s cieľom zvýšiť transparentnosť mali uverejňovať, no mala by sa zaručiť vysoká úroveň ochrany dôverných informácií.
- (15) Dôverné štatistické informácie, ktoré zozbiera a členovi ESCB poskytne orgán EŠS, sa nesmú používať na účely, ktoré nie sú výhradne štatistické, napríklad na administratívne alebo daňové účely alebo právne konania, ani na účely uvedené v článkoch 6 a 7 nariadenia (ES) č. 2533/98. Z tohto hľadiska je potrebné zabezpečiť fyzickú a logickú ochranu týchto dôverných štatistických informácií a zabezpečiť, aby neprišlo k žiadnemu nezákonnému zverejneniu alebo použitiu na iné než štatistické účely.
- (16) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov <sup>(2)</sup> už nadobudlo účinnosť a musí sa dodržiavať pri rozvoji, tvorbe a šírení štatistík ESCB,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

#### Článok 1

Nariadenie (ES) č. 2533/98 sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 1 sa nahrádza takto:

#### „Článok 1

#### Vymedzenie pojmov

Na účely tohto nariadenia:

1. „požiadavky ECB na štatistické vykazovanie“ znamenajú štatistické informácie, ktoré sú spravodajské jednotky povinné poskytovať a ktoré sú potrebné na plnenie úloh ESCB;

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 87, 31.3.2009, s. 164.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

1a. ‚európska štatistika‘ znamená štatistiku, ktorá: i) je nevyhnutná pre plnenie úloh ESCB uvedených v zmluve, ii) je ustanovená v štatistickom pracovnom programe ESCB a iii) rozvíja sa, tvorí sa a šíri v súlade so štatistickými zásadami uvedenými v článku 3a;

2. ‚spravodajské jednotky‘ znamenajú právnické a fyzické osoby, ako aj subjekty a pobočky uvedené v článku 2 ods. 3, na ktoré sa vzťahujú požiadavky ECB na štatistické vykazovanie;

3. ‚zúčastnený členský štát‘ znamená členský štát, ktorý prijal jednotnú menu v súlade so zmluvou;

4. ‚rezident‘ a ‚rezidentský‘ znamená majúci centrum hospodárskeho záujmu na hospodárskom území krajiny, ako sa uvádza v kapitole 1 (1.30) prílohy A nariadenia Rady (ES) č. 2223/96 z 25. júna 1996 o Európskom systéme národných a regionálnych účtov v Spoločenstve (\*); ‚cezhraničné pozície‘ a ‚cezhraničné transakcie‘ v tejto spojitosti znamenajú príslušné pozície a transakcie s aktívami a/alebo pasívami rezidentov zúčastnených členských štátov chápaných ako jedno hospodárske územie voči rezidentom nezúčastnených členských štátov a/alebo rezidentom tretích štátov;

5. ‚medzinárodná investičná pozícia‘ znamená bilanciu stavu cezhraničných finančných aktív a pasív;

6. ‚elektronické peniaze‘ znamenajú elektronickú zásobu peňažnej hodnoty v technickom zariadení vrátane predplatených kariet, ktorá sa môže v širokom rozsahu používať na vykonávanie platieb v prospech iných subjektov ako emitent bez toho, aby bolo nevyhnutné pri transakcii použiť bankový účet, ktorá však funguje ako predplatený nástroj nositeľa;

7. ‚použitie na štatistické účely‘ znamená výhradné použitie na rozvoj a tvorbu štatistických výsledkov a štatistických analýz;

8. ‚rozvoj‘ znamená činnosti zamerané na ustanovenie, posilnenie a zlepšenie štatistických metodík, noriem a postupov používaných na tvorbu a šírenie štatistík, ako aj na navrhovanie nových štatistík a ukazovateľov;

9. ‚tvorba‘ znamená všetky činnosti súvisiace so zbieraním, uchovávaním, spracúvaním a analýzou, ktoré sú potrebné na zostavovanie štatistík;

10. ‚šírenie‘ znamená činnosť na sprístupnenie štatistík, štatistických analýz a informácií, ktoré nemajú dôverný charakter, ich používateľom;

11. ‚štatistické informácie‘ znamenajú agregované a individuálne údaje a ukazovatele, ako aj súvisiace metaúdaje;

12. ‚dôverné štatistické informácie‘ znamenajú štatistické informácie, ktoré umožňujú identifikáciu spravodajskej jednotky alebo akejkoľvek inej právnickej alebo fyzickej

osoby, subjektu alebo pobočky buď priamo podľa ich mena alebo adresy alebo oficiálne prideleného identifikačného kódu, alebo nepriamo pomocou dedukcie, čím nastane prezradenie individuálnych informácií. Na určenie, či možno identifikovať spravodajskú jednotku alebo akúkoľvek inú právnickú alebo fyzickú osobu, subjekt alebo pobočku, treba brať do úvahy všetky prostriedky, ktoré môže tretia strana primerane použiť na identifikáciu uvedenej spravodajskej jednotky alebo akejkoľvek inej právnickej alebo fyzickej osoby, subjektu alebo pobočky.

(\*) Ú. v. ES L 310, 30.11.1996, s. 1.“

2. Článok 2 sa mení a dopĺňa takto:

a) Odsek 1 sa nahrádza takto:

„1. ECB má na plnenie požiadaviek na štatistické vykazovanie v súlade s článkom 5.2 štatútu právo zbierať s pomocou národných centrálnych bánk štatistické informácie v medziach referenčnej spravodajskej skupiny a v rozsahu potrebnom na plnenie úloh ESCB. Informácie sa môžu zbierať najmä v oblasti menovej a finančnej štatistiky, štatistiky bankoviek, štatistiky platieb a platobných systémov, štatistiky finančnej stability, štatistiky platobnej bilancie a štatistiky medzinárodnej investičnej pozície. Ak je to potrebné na plnenie úloh ESCB, v riadne odôvodnených prípadoch sa môžu zbierať ďalšie informácie aj v iných oblastiach. Informácie, ktoré sa zbierajú na splnenie požiadaviek ECB na štatistické vykazovanie sa špecifikujú podrobnejšie v štatistickom pracovnom programe ESCB.“

b) Odsek 2 sa nahrádza takto:

„2. Referenčnú spravodajskú skupinu tvoria z tohto hľadiska tieto spravodajské jednotky:

a) právnické a fyzické osoby, ktoré sú rezidentmi v niektorom členskom štáte a patria do sektora ‚finančné korporácie‘, ako sú vymedzené v ESA 95;

b) poštové žirové inštitúcie, ktoré sú rezidentmi v niektorom členskom štáte;

c) právnické a fyzické osoby, ktoré sú rezidentmi v niektorom členskom štáte, ak držia cezhraničné pozície alebo vykonávajú cezhraničné transakcie;

d) právnické a fyzické osoby, ktoré sú rezidentmi v niektorom členskom štáte, ak vydávajú cenné papiere alebo elektronické peniaze;

e) právnické a fyzické osoby, ktoré sú rezidentmi v zúčastnenom členskom štáte, ak držia finančné pozície voči rezidentom iných zúčastnených členských štátov alebo vykonávajú finančné transakcie s rezidentmi iných zúčastnených členských štátov.“

c) Dopĺňa sa tento odsek:

„4. V riadne odôvodnených prípadoch, ako napríklad pre štatistiku finančnej stability, má ECB právo zbierať od právnických a fyzických osôb uvedených v odseku 2 písm. a) a od subjektov a pobočiek uvedených v odseku 3, štatistické informácie na konsolidovanom základe vrátane informácií o subjektoch kontrolovaných týmito právnickými alebo fyzickými osobami a subjektmi. Rozsah konsolidácie stanoví ECB.“

3. Za článok 2 sa vkladá tento článok:

„Článok 2a

#### **Spolupráca s EŠS**

ESCB a EŠS úzko spolupracujú s cieľom minimalizovať záťaž spojenú s vykazovaním a zaručiť súdržnosť potrebnú na tvorbu európskej štatistiky, pričom dodržiavajú štatistické zásady ustanovené v článku 3a.“

4. Článok 3 sa nahrádza takto:

„Článok 3

#### **Spôsoby vymedzenia požiadaviek na štatistické vykazovanie**

ECB pri vymedzení a ukladaní požiadaviek na štatistické vykazovanie stanoví aktuálnu spravodajskú skupinu v rámci obmedzení referenčnej spravodajskej skupiny vymedzenej v článku 2. Bez toho, aby bolo dotknuté plnenie jej požiadaviek na štatistické vykazovanie, ECB:

- využíva existujúce štatistiky v čo najväčšom možnom rozsahu;
- zohľadňuje príslušné európske a medzinárodné štatistické normy;
- môže od svojich požiadaviek na štatistické vykazovanie úplne alebo čiastočne oslobodiť vybrané triedy spravodajských jednotiek.

ECB pred prijatím nariadenia v zmysle článku 5, ktoré sa týka novej štatistiky, posudzuje prínosy a náklady zberu predmetných nových štatistických informácií. Zohľadní najmä špecifické parametre zberu, veľkosť spravodajskej skupiny a periodicitu, ako aj štatistické informácie, ktoré už majú štatistické orgány alebo štátna správa.“

5. Za článok 3 sa vkladá tento článok:

„Článok 3a

#### **Štatistické zásady, na ktorých je založená európska štatistika, ktorú tvorí ESCB**

Rozvoj, tvorba a šírenie štatistiky prostredníctvom ESCB sa spravuje zásadami nestrannosti, objektivity, profesionálnej nezávislosti, efektívnosti nákladov, štatistickej dôvernosti,

minimalizácie záťaže spojenej s vykazovaním a vysokej kvality výstupov vrátane spoľahlivosti, pričom vymedzenie týchto zásad prijme, vypracuje a uverejní ECB. Tieto zásady sú podobné ako štatistické zásady v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 223/2009 z 11. marca 2009 o európskej štatistike (\*).

(\*) Ú. v. EÚ L 87, 31.3.2009, s. 164.“

6. Článok 8 sa nahrádza takto:

„Článok 8

#### **Ochrana a používanie dôverných štatistických informácií, ktoré zbiera ESCB**

Nasledujúce pravidlá sa uplatňujú s cieľom zabrániť nezákonnému používaniu a zverejneniu dôverných štatistických informácií, ktoré poskytuje spravodajská jednotka alebo iná právnická alebo fyzická osoba, subjekt alebo pobočka členovi ESCB alebo ktoré sa zasielajú v rámci ESCB.

- ESCB používa dôverné štatistické informácie výhradne na plnenie svojich úloh, okrem týchto prípadov:
  - ak spravodajská jednotka alebo iná právnická alebo fyzická osoba, subjekt alebo pobočka, ktorá môže byť identifikovaná, udelila výslovný súhlas s použitím uvedených štatistických informácií na iné účely;
  - na zasielanie členom EŠS v súlade s článkom 8a ods. 1;
  - poskytnutia prístupu vedecko-výskumným organizáciám k dôverným štatistickým informáciám, ktoré neumožňujú priamu identifikáciu, a s predchádzajúcim výslovným súhlasom orgánu, ktorý poskytol informácie;
  - ak uvedené štatistické informácie používajú národné centrálné banky v oblasti obozretného dohľadu alebo v súlade s článkom 14.4 štatútu na plnenie iných úloh, ako sú tie, ktoré sú uvedené v štatúte.
- Spravodajské jednotky sú informované o štatistickom a inom administratívnom použití, na ktoré sa môžu nimi poskytnuté štatistické informácie použiť. Spravodajské jednotky majú právo dostať informácie o právnom základe pre zasielanie a o prijatých ochranných opatreniach.
- Členovia ESCB prijímú všetky potrebné regulačné, administratívne, technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie fyzickej a logickej ochrany dôverných štatistických informácií. ECB vymedzí spoločné pravidlá a zavedie minimálne štandardy na zabránenie nezákonnému zverejneniu a neoprávnenému použitiu dôverných štatistických informácií.

4. Prenos dôverných štatistických informácií v rámci ESCB, ktoré sú zbierané podľa článku 5 štatútu, sa uskutočňuje:

- a) v takom rozsahu a tak podrobne, ako je potrebné na plnenie úloh ESCB uvedených v zmluve, alebo
- b) pokiaľ je takýto prenos potrebný pre efektívny rozvoj, tvorbu alebo šírenie štatistiky podľa článku 5 štatútu alebo na zvýšenie jej kvality.

5. ECB môže rozhodnúť o zbere a prenose dôverných informácií v rámci ESCB, ktoré boli pôvodne zbierané na iné účely ako tie, ktoré sú uvedené v článku 5 štatútu, a to v takom rozsahu a tak podrobne, ako je potrebné, za predpokladu, že uvedené je potrebné na efektívny rozvoj alebo tvorbu štatistiky, alebo na zvýšenie jej kvality a za predpokladu, že takáto štatistika je potrebná na plnenie úloh ESCB uvedených v zmluve.

6. Dôverné štatistické informácie sa v rámci ESCB môžu vymieňať s cieľom poskytnúť prístup k takýmto informáciám vedecko-výskumným organizáciám v súlade s odsekom 1 písm. c) a odsekom 2.

7. Štatistické informácie získané zo zdrojov, ktoré sú prístupné verejnosti v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, sa nepovažujú za dôverné.

8. Členské štáty a ECB prijímú všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie ochrany dôverných štatistických informácií vrátane uloženia primeraných vynucovacích opatrení v prípade porušenia.

Tento článok sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté osobitné vnútroštátne ustanovenia alebo ustanovenia Spoločenstva o zasielaní iných typov informácií pre ECB a nevzťahuje sa na dôverné štatistické informácie pôvodne zaslané medzi orgánom EŠS a členom ESCB, na ktoré sa vzťahuje článok 8a.

Tento článok nebráni tomu, aby sa dôverné štatistické informácie, ktoré sa zbierajú na iné účely ako na plnenie požiadaviek ECB na štatistické vykazovanie, alebo na ich doplnenie, použili na plnenie týchto iných účelov.“

7. Za článok 8 sa vkladajú tieto články:

„Článok 8a

#### **Výmena dôverných štatistických informácií medzi ESCB a EŠS**

1. Bez toho, aby boli dotknuté vnútroštátne ustanovenia o výmene iných dôverných štatistických informácií než

informácií, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, prenos dôverných štatistických informácií medzi členom ESCB, ktorý zozbieral informácie, a orgánom EŠS sa môže uskutočniť, pokiaľ je tento prenos potrebný pre efektívny rozvoj, tvorbu alebo šírenie európskej štatistiky alebo na zvýšenie jej kvality v rámci príslušných oblastí pôsobnosti EŠS a ESCB a pokiaľ je táto potreba odôvodnená.

2. Každý ďalší prenos, ktorý nasleduje po prvom prenose, musí byť výslovne schválený orgánom ESCB, ktorý informácie zozbieral.

3. Dôverné štatistické informácie, ktoré sa zasielajú medzi orgánom EŠS a členom ESCB, sa nesmú používať na účely, ktoré nie sú výhradne štatistické, ako napríklad administratívne alebo daňové účely alebo právneho konania alebo účely uvedené v článkoch 6 a 7.

4. Štatistické informácie, ktoré dostanú členovia ESCB od orgánov EŠS a ktoré sa získali zo zdrojov zákonne prístupných verejnosti a ktoré sú podľa vnútroštátnych právnych predpisov aj naďalej prístupné verejnosti, sa na účely šírenia štatistiky získanej z týchto štatistických informácií nepovažujú za dôverné.

5. Členovia ESCB v rámci svojich oblastí pôsobnosti prijímú všetky potrebné regulačné, administratívne, technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie fyzickej a logickej ochrany dôverných štatistických informácií (regulácia zverejňovania štatistiky), ktoré poskytl orgány EŠS.

6. Dôverné štatistické informácie, ktoré poskytli orgány EŠS, sú prístupné len zamestnancom zapojeným do pracovných činností v oblasti štatistiky v rámci ich špecifickej pracovnej oblasti. Tieto osoby používajú uvedené údaje výhradne na štatistické účely. Toto obmedzenie sa na ne vzťahuje aj po ukončení výkonu ich funkcie.

7. Členské štáty a ECB prijímú primerané opatrenia na zabránenie a potrestanie každého porušenia ochrany dôverných štatistických informácií, ktoré poskytli orgány EŠS.

Článok 8b

#### **Správa o opatreniach prijatých na ochranu dôvernosti štatistických údajov**

ECB uverejní výročnú správu o opatreniach, ktoré prijala na ochranu dôvernosti štatistických informácií uvedených v článkoch 8 a 8a.

Článok 8c

### Ochrana dôverných informácií o jednotlivcoch

Toto nariadenie sa uplatňuje bez toho, aby bola dotknutá smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov (\*), a bez toho, aby bolo dotknuté nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov (\*\*).

Článok 8d

### Prístup k administratívnym záznamom

Národné centrálné banky a ECB majú v rámci svojich systémov verejnej správy a s cieľom znížiť zataženie respondentov prístup k relevantným zdrojom administratívnych údajov v takom rozsahu, v akom sú tieto údaje potrebné na rozvoj, tvorbu a šírenie európskej štatistiky.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Luxemburgu 9. októbra 2009

Jednotlivé členské štáty a ECB stanovujú v prípade potreby vo svojich príslušných oblastiach pôsobnosti praktické mechanizmy a podmienky na dosiahnutie účinného prístupu k údajom.

Členovia ESCB používajú tieto údaje výhradne na štatistické účely.

(\*) Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

(\*\*) Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.“

8. Prílohy A a B sa zrušujú.

Článok 2

### Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Za Radu  
predsedníčka  
Å. TORSTENSSON



**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 952/2009****z 13. októbra 2009,****ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

V súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní sa nariadením (ES) č. 1580/2007 ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 14. októbra 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 13. októbra 2009

*Za Komisiu*  
Jean-Luc DEMARTY  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

## PRÍLOHA

## Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny <sup>(1)</sup>	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MA	77,2
	MK	24,8
	TR	100,7
	ZZ	67,6
0707 00 05	TR	88,3
	ZZ	88,3
0709 90 70	TR	97,8
	ZZ	97,8
0805 50 10	AR	81,2
	CL	77,4
	TR	74,3
	US	79,7
	UY	55,5
	ZA	74,6
	ZZ	73,8
0806 10 10	BR	195,6
	TR	105,2
	US	186,7
	ZZ	162,5
0808 10 80	BR	63,1
	CL	86,9
	NZ	74,7
	ZA	83,0
	ZZ	76,9
0808 20 50	CN	56,8
	TR	92,6
	ZA	89,8
	ZZ	79,7

<sup>(1)</sup> Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 953/2009

z 13. októbra 2009

## o látkach, ktoré sa na osobitné výživové účely môžu pridávať do potravín na špeciálne výživové použitie

(Text s významom pre EHP)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 2009/39/ES zo 6. mája 2009 o potravinách na osobitné výživové účely<sup>(1)</sup>, a najmä na jej článok 4 ods. 3,

po porade s Európskym úradom pre bezpečnosť potravín,

keďže:

- (1) Niektoré výživné látky, ako sú vitamíny, minerály, aminokyseliny a iné látky, sa môžu pridávať do potravín na špeciálne výživové použitie, aby sa zabezpečilo, že sa splnia osobitné výživové požiadavky ľudí, pre ktorých sú tieto potraviny určené, a/alebo aby sa splnili právne požiadavky ustanovené v osobitných smerniciach prijatých podľa článku 4 ods. 1 smernice 2009/39/ES. Zoznam takýchto látok sa stanovil v smernici Komisie 2001/15/ES z 15. februára 2001 o látkach, ktoré sa na osobitné výživové účely môžu pridávať do potravín na špeciálne výživové použitie<sup>(2)</sup>, a v nadväznosti na žiadosti predložené zúčastnenými stranami zhodnotil Európsky úrad pre bezpečnosť potravín nové látky, v dôsledku čoho by sa mal uvedený zoznam doplniť a aktualizovať. Okrem toho je vhodné doplniť špecifikácie pre niektoré vitamíny a minerálne látky na účely ich identifikácie.
- (2) Nie je možné na účely tohto nariadenia vymedziť výživné látky ako zvláštnu skupinu, ani v tejto fáze vypracovať vyčerpávajúci zoznam všetkých kategórií výživných látok, ktoré sa môžu pridávať do potravín na špeciálne výživové použitie.
- (3) Spektrum potravín na špeciálne výživové použitie je veľmi široké a rozdielne a technologické postupy používané na ich výrobu sú rozmanité. Z tohto dôvodu by pre kategórie výživných látok, ktoré sa majú uviesť v tomto nariadení, mal byť dostupný čo najširší výber látok, ktoré sa môžu bezpečne používať pri výrobe potravín na špeciálne výživové použitie.

- (4) Základom pre výber látok by mala byť predovšetkým ich bezpečnosť a následne ich dostupnosť na použitie pre ľudí a ich organoleptické a technologické vlastnosti. Ak sa v ustanoveniach týkajúcich sa špecifických kategórií potravín nestanovuje inak, začlenenie do zoznamu látok, ktoré sa môžu použiť pri výrobe potravín na špeciálne výživové použitie, neznamená, že je ich pridanie do takýchto potravín potrebné alebo žiaduce.

- (5) Ak sa pridanie výživnej látky posúdilo ako potrebné, ustanovilo sa tak podľa špecifických pravidiel v príslušných osobitných smerniciach, prípadne spolu s vhodnými kvantitatívnymi podmienkami.

- (6) Ak neexistujú žiadne špecifické pravidlá alebo v prípade potravín na špeciálne výživové použitie, na ktoré sa nevzťahujú osobitné smernice, výživné látky by sa mali použiť na výrobu výrobkov, ktoré sú v súlade s definíciou takýchto výrobkov a spĺňajú jednotlivé výživové požiadavky ľudí, pre ktorých sú určené. Príslušné výrobky musia byť pri použití podľa návodu výrobcu aj bezpečné.

- (7) Ustanovenia týkajúce sa zoznamu výživných látok, ktoré sa môžu použiť pri výrobe počiatočnej dojčenskej výživy a následnej dojčenskej výživy a potravín spracovaných na báze obilnín a detskej potravy určených pre dojčatá a malé deti, sú uvedené v smernici Komisie 2006/141/ES z 22. decembra 2006 o počiatočnej dojčenskej výžive a následnej dojčenskej výžive a o zmene a doplnení smernice 1999/21/ES<sup>(3)</sup> a v smernici Komisie 2006/125/ES z 5. decembra 2006 o potravinách spracovaných na báze obilnín a detskej potrave určených pre dojčatá a malé deti<sup>(4)</sup>. Preto sa uvedené ustanovenia nemusia opätovne uvádzať v tomto nariadení.

- (8) Niekoľko výživných látok sa môže pridávať z technologických príčin ako prídavné látky, farbivá, príchute alebo na iné účely vrátane povolených enologických postupov a procesov, ktoré sa stanovujú v príslušných právnych predpisoch Spoločenstva. V tomto kontexte sa špecifikácie prijímajú na úrovni Spoločenstva. Je vhodné, aby sa takéto špecifikácie mali uplatňovať pre príslušné látky bez ohľadu na účel ich použitia v potravinách.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 124, 20.5.2009, s. 21.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 52, 22.2.2001, s. 19.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 401, 30.12.2006, s. 1.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 339, 6.12.2006, s. 16.

- (9) Až do prijatia kritérií týkajúcich sa čistoty pre zvyšné látky na úrovni Spoločenstva a s cieľom zabezpečenia vysokej úrovne ochrany ľudského zdravia by sa mali uplatňovať všeobecne prijateľné kritériá týkajúce sa čistoty, ktoré odporúčajú medzinárodné organizácie alebo agentúry vrátane okrem iných Spoločný výbor expertov FAO/WHO pre potravinárske prídavné látky (JECFA) a EUP (Európsky liekopis). Členské štáty by mali mať povolené dodržiavať vnútroštátne pravidlá, ktorými sa ustanovujú prísnejšie kritériá týkajúce sa čistoty bez toho, aby boli dotknuté pravidlá ustanovené v zmluve.
- (10) Niekoľko špecifických živín alebo ich derivátov bolo označených za osobitne potrebné na výrobu niektorých potravín patriacich do skupiny potravín na osobitné lekárske účely a ich prípadné použitie by sa malo obmedziť na výrobu takýchto výrobkov.
- (11) V záujme jasnosti by sa mala zrušiť smernica 2001/15/ES a smernica Komisie 2004/6/ES z 20. januára 2004, ktorou sa stanovuje výnimka smernice 2001/15/ES o odklade uplatňovania zákazu obchodu s niektorými výrobkami<sup>(1)</sup>, a mali by sa nahradiť týmto nariadením.
- (12) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

#### Článok 1

##### Rozsah pôsobnosti

Toto nariadenie sa uplatňuje na potraviny určené na špeciálne výživové použitie okrem potravín, na ktoré sa vzťahuje smernica 2006/125/ES a smernica 2006/141/ES.

#### Článok 2

##### Oprávnené látky

1. Z látok, ktoré patria do kategórií uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu, sa môžu pridávať na osobitné výživové účely pri výrobe potravín na špeciálne výživové použitie, na ktoré sa vzťahuje smernica 2009/39/ES, iba tie, ktoré sú uvedené v tejto prílohe a spĺňajú príslušné špecifikácie.

2. Bez toho, aby bolo dotknuté nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 258/97<sup>(2)</sup>, sa môžu pri výrobe potravín

na špeciálne výživové použitie pridávať na osobitné výživové účely aj látky, ktoré nepatria do niektorej z kategórií vymenovaných v prílohe k tejto smernici.

#### Článok 3

##### Všeobecné požiadavky

1. Použitie látok pridávaných na osobitné výživové účely má viesť k výrobe bezpečných výrobkov, ktoré spĺňajú osobitné výživové požiadavky osôb, pre ktoré sú určené, ako sa ustanovuje vo všeobecne akceptovaných vedeckých údajoch.

2. Na žiadosť príslušných orgánov uvedených v článku 11 smernice 2009/39/ES poskytne výrobca alebo prípadne dovozca vedecké práce a údaje o tom, že použitie daných látok je v súlade s odsekom 1. Ak sú takéto práce a údaje obsiahnuté v ľahko dostupnej publikácii, postačí odkaz na takúto publikáciu.

#### Článok 4

##### Špecifické požiadavky na látky uvádzané v prílohe

1. Použitie látok uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu musí byť v súlade s akýmkoľvek osobitnými ustanoveniami týkajúcimi sa takýchto látok, ktoré môžu byť uvedené v osobitných smerniciach ustanovených v článku 4 ods. 1 smernice 2009/39/ES.

2. Kritériá týkajúce sa čistoty stanovené v právnych predpisoch Spoločenstva, ktoré sa vzťahujú na látky uvedené v prílohe, ak sa používajú vo výrobe potravín na účely iné ako tie, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, sa uplatňujú aj na tieto látky, ak sa používajú na účely, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie.

3. Pre látky vymenované v prílohe, v prípade ktorých sa vo vnútroštátnych právnych predpisoch Spoločenstva nestanovujú kritériá týkajúce sa čistoty, a až do prijatia takýchto špecifikácií, sa uplatnia všeobecne prijateľné kritériá týkajúce sa čistoty odporúčané medzinárodnými orgánmi. Môžu sa dodržiavať vnútroštátne pravidlá stanovujúce prísnejšie kritériá týkajúce sa čistoty.

#### Článok 5

##### Zrušenia

Smernica 2001/15/ES a smernica 2004/6/ES sa zrušujú s účinnosťou od 31. decembra 2009.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 15, 22.1.2004, s. 31.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 43, 14.2.1997, s. 1.

## Článok 6

**Nadobudnutie účinnosti a uplatňovanie**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2010.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 13. októbra 2009

Za Komisiu  
Androulla VASSILIOU  
členka Komisie

---

## PRÍLOHA

**Látky, ktoré sa na osobitné výživové účely môžu pridávať do potravín na špeciálne výživové použitie**

Na účel tejto tabuľky:

- „dietetické potraviny“ znamenajú potraviny na špeciálne výživové použitie vrátane potravín na osobitné lekárske účely, avšak okrem počiatočnej dojčenskej výživy a následnej dojčenskej výživy a potravín spracovaných na báze obilnín a detskej potravy určenej pre dojčatá a malé deti,
- „potraviny na osobitné lekárske účely“ znamenajú dietetické potraviny na osobitné lekárske účely, ako sa definujú v smernici Komisie 1999/21/ES z 25. marca 1999 o dietetických potravinách na osobitné lekárske účely<sup>(1)</sup>.

Látka	Podmienky používania	
	Diétne potraviny	Potraviny na osobitné lekárske účely
<b>Kategória 1. Vitamíny</b>		
<b>VITAMÍN A</b>		
retinol	x	
octan retinolu	x	
palmitan retinolu	x	
beta-karotén	x	
<b>VITAMÍN D</b>		
cholecalciferol	x	
ergocalciferol	x	
<b>VITAMÍN E</b>		
D-alfa tokoferol	x	
DL-alfa tokoferol	x	
octan D-alfa tokoferolu	x	
octan DL-alfa tokoferolu	x	
sukcinát D-alfa tokoferolu	x	
D-alfa-tokoferyl-polyetylén glykol-1000 sukcinát		x
<b>VITAMÍN K</b>		
fylochinón (fytomenadión)	x	
menachinón <sup>(1)</sup>	x	
<b>VITAMÍN B1</b>		
tiamín hydrochlorid	x	
tiamín mononitrát	x	
<b>VITAMÍN B2</b>		
riboflavín	x	

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 91, 7.4.1999, s. 29.

Látka	Podmienky používania	
	Diétne potraviny	Potraviny na osobitné lekárske účely
riboflavín 5'-fosfát sodný	x	
<b>NIACÍN</b>		
kyselina nikotínová	x	
nikotínamid	x	
<b>KYSELINA PANTOTÉNOVÁ</b>		
D-pantotenát vápenatý	x	
D-pantotenát sodný	x	
dexpantenol	x	
<b>VITAMÍN B6</b>		
pyridoxín hydrochlorid	x	
pyridoxín 5'-fosfát	x	
dipalmitan pyridoxínu	x	
<b>FOLÁT</b>		
kyselina pteroylmonoglutámová	x	
kalcium-L-metylfolát	x	
<b>VITAMÍN B12</b>		
kyanokobalamín	x	
hydroxokobalamín	x	
<b>BIOTÍN</b>		
D-biotín	x	
<b>VITAMÍN C</b>		
kyselina L-askorbová	x	
L-askorban sodný	x	
L-askorban vápenatý	x	
L-askorban draselný	x	
L-askorbyl 6-palmitan	x	
<b>Kategória 2. Minerály</b>		
<b>VÁPNIK</b>		
uhličitan vápenatý	x	
chlorid vápenatý	x	
vápenaté soli kyseliny citrónovej	x	

Látka	Podmienky používania	
	Diétne potraviny	Potraviny na osobitné lekárske účely
glukónan vápenatý	x	
glycerofosforečnan vápenatý	x	
laktát vápenatý	x	
vápenaté soli kyseliny ortofosforečnej	x	
hydroxid vápenatý	x	
oxid vápenatý	x	
síran vápenatý	x	
kalcium-diglycinát	x	
kalcium-citrát-malát	x	
kalcium-malát	x	
kalcium-L-pidolát	x	
<b>HORČÍK</b>		
octan horečnatý	x	
uhličitan horečnatý	x	
chlorid horečnatý	x	
horečnaté soli kyseliny citrónovej	x	
glukónan horečnatý	x	
glycerofosforečnan horečnatý	x	
horečnaté soli kyseliny ortofosforečnej	x	
laktát horečnatý	x	
hydroxid horečnatý	x	
oxid horečnatý	x	
síran horečnatý	x	
magnézium L-aspartát		x
magnézium-diglycinát	x	
magnézium-L-pidolát	x	
kálium-magnézium-citrát	x	
<b>ŽELEZO</b>		
uhličitan železnatý	x	
citrónan železnatý	x	
citrónan železito-amónny	x	



Látka	Podmienky použitia	
	Diétne potraviny	Potraviny na osobitné lekárske účely
glukónan železnatý	x	
fumaran železnatý	x	
difosforečnan železito-sodný	x	
laktát železnatý	x	
síran železnatý	x	
difosforečnan železitý (pyrofosforečnan železitý)	x	
sacharan železitý	x	
elementárne železo (elektrolytická redukcia a hydrogenácia karbonylu železa)	x	
ferium-diglycinát	x	
ferium-L-pidolát	x	
MEĎ		
uhličitan meďnatý	x	
citrónan meďnatý	x	
glukónan meďnatý	x	
síran meďnatý	x	
lyzínový komplex medi	x	
JÓD		
jodid draselný	x	
jodičnan draselný	x	
jodid sodný	x	
jodičnan sodný	x	
ZINOK		
octan zinočnatý	x	
chlorid zinočnatý	x	
citrónan zinočnatý	x	
glukónan zinočnatý	x	
laktát zinočnatý	x	
oxid zinočnatý	x	
uhličitan zinočnatý	x	
síran zinočnatý	x	
zinkium-diglycinát	x	

Látka	Podmienky používania	
	Diétne potraviny	Potraviny na osobitné lekárske účely
MANGÁN		
uhličitan mangánatý	x	
chlorid mangánatý	x	
citrónan mangánatý	x	
glukónan mangánatý	x	
glycerofosforečnan mangánatý	x	
síran mangánatý	x	
SODÍK		
hydrogénuhličitan sodný	x	
uhličitan sodný	x	
chlorid sodný	x	
citrónan sodný	x	
glukónan sodný	x	
laktát sodný	x	
hydroxid sodný	x	
sodné soli kyseliny ortofosforečnej	x	
DRASLÍK		
hydrogénuhličitan draselný	x	
uhličitan draselný	x	
chlorid draselný	x	
citrónan draselný	x	
glukónan draselný	x	
glycerofosforečnan draselný	x	
laktát draselný	x	
hydroxid draselný	x	
draselné soli kyseliny ortofosforečnej	x	
kálium-magnézium-citrát	x	
SELÉN		
selénan sodný	x	
hydrogenseleničitan sodný	x	
seleničitan sodný	x	

Látka	Podmienky používania	
	Diétne potraviny	Potraviny na osobitné lekárske účely
kvasnice obohatené selénom ( <sup>2</sup> )	x	
<b>CHRÓM (III)</b>		
chlorid chromitý (III) a jeho hexahydráty	x	
síran chromitý (III) a jeho hexahydráty	x	
<b>MOLYBDÉN (VI)</b>		
molybdénan amónny	x	
molybdénan sodný	x	
<b>FLUÓR</b>		
fluorid draselný	x	
fluorid sodný	x	
<b>BÓR</b>		
boritan sodný	x	
kyselina boritá	x	
<b>Kategória 3. Aminokyseliny</b>		
L-alanín	x	
L-arginín	x	
kyselina L-asparágová		x
L-citrulín		x
L-cysteín	x	
cystín	x	
L-histidín	x	
kyselina L-glutámová	x	
L-glutamín	x	
glycín		x
L-izoleucín	x	
L-leucín	x	
L-lyzín	x	
L-lyzín acetát	x	
L-metionín	x	
L-ornitín	x	
L-fenylalanín	x	

Látka	Podmienky používania	
	Diétne potraviny	Potraviny na osobitné lekárske účely
L-prolín		x
L-treonín	x	
L-tryptofán	x	
L-tyrozín	x	
L-valín	x	
L-serín		x
L-arginín-L-aspartát		x
L-lyzín-L-aspartát		x
L-lyzín-L-glutamát		x
N-acetyl-L-cysteín		x
N-acetyl-L-metionín		x vo výrobkoch určených pre osoby staršie ako 1 rok
V prípade aminokyselín sa môžu podľa potreby použiť aj sodné, draselné, vápenaté a horečnaté soli a ich hydrochloridy		
<b>Kategória 4. Karnitín a taurín</b>		
L-karnitín	x	
hydrochlorid L-karnitínu	x	
taurín	x	
L-karnitín-L-tartrát	x	
<b>Kategória 5. Nukleotidy</b>		
kyselina adenoín 5'-fosforečná (AMP)	x	
sodné soli AMP	x	
kyselina cytidín 5'-monofosforečná (CMP)	x	
sodné soli CMP	x	
kyselina guanoín 5'-fosforečná (GMP)	x	
sodné soli GMP	x	
kyselina inozín 5'-fosforečná (IMP)	x	
sodné soli IMP	x	
kyselina uridín 5'-fosforečná (UMP)	x	
sodné soli UMP	x	
<b>Kategória 6. Cholín a inozitol</b>		
cholín	x	

Látka	Podmienky používania	
	Diétne potraviny	Potraviny na osobitné lekárske účely
chlorid cholínu	x	
bitartarát cholínu	x	
citrát cholínu	x	
inozitol	x	

(<sup>1</sup>) Menachinón, ktorý sa vyskytuje najmä ako menachinón-7 a v menšom rozsahu ako menachinón-6.

(<sup>2</sup>) Kvasnice obohatené selénom vyrobené pomocou kultúry za prítomnosti seleničitanu sodného ako zdroja selénu a obsahujúce v sušenom stave pri predaji nie viac ako 2,5 mg Se/g. Prevládajúci organický druh selénu prítomný v kvasniciach je selenometionín (medzi 60 a 85 % celkového extrahovaného selénu vo výrobku). Obsah iných organických zlúčenín selénu vrátane selenocysteínu nepresahuje 10 % celkového extrahovaného selénu. Množstvá anorganického selénu normálne nepresahujú 1 % celkového extrahovaného selénu.

## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 954/2009

z 13. októbra 2009,

ktorým sa stoštrnásťkrát mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 881/2002, ktoré ukladá niektoré špecifické obmedzujúce opatrenia namierené proti niektorým osobám spojeným s Usámom bin Ládinom, sieťou Al Káida a Talibanom

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 881/2002 z 27. mája 2002, ktoré ukladá niektoré špecifické obmedzujúce opatrenia namierené proti niektorým osobám a subjektom spojeným s Usámom bin Ládinom, sieťou Al Káida a Talibanom a ruší nariadenie Rady (ES) č. 467/2001, ktoré zakazuje vývoz určitého tovaru a služieb do Afganistanu, posilňuje zákaz letov a rozširuje zmrazenie finančných prostriedkov a ďalších finančných zdrojov vo vzťahu k Talibanu v Afganistane <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 7 ods. 1 prvú zarážku,

keďže:

(1) V prílohe I k nariadeniu (ES) č. 881/2002 sa uvádza zoznam osôb, skupín a subjektov, na ktoré sa podľa uvedeného nariadenia vzťahuje zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov. V zozname je uvedený aj pán Shafiq Ben Mohamed Ben Mohamed Al-Ayadi, ktorý bol do zoznamu zaradený v roku 2002 <sup>(2)</sup>, a pán Faraj Faraj Hussein Al-Sa'idi, ktorý bol do zoznamu zaradený v roku 2003 <sup>(3)</sup>.

(2) Každá zainteresovaná fyzická osoba vzniesla námietky proti príslušnému rozhodnutiu o jej uvedení do zoznamu. Súd prvého stupňa ich námietky zamietol <sup>(4)</sup>. Námietky proti rozhodnutiam Súdu prvého stupňa sa prerokúvajú na Súdnom dvore <sup>(5)</sup>.

(3) V nadväznosti na nedávnu judikatúru Súdneho dvora <sup>(6)</sup> sankčný výbor OSN pre al Káidu a Taliban poskytol na jar 2009 dôvody jeho rozhodnutia uviesť mená pána Shafiq Bena Mohameda Bena Mohameda Al-Ayadiho a pána Faraja Faraja Husseina Al-Sa'idiho do zoznamu. Komisia uverejnila oznámenia <sup>(7)</sup> určené príslušnej osobe

s cieľom informovať ju, že sankčný výbor OSN pre Al Káidu a Taliban poskytol dôvody na jej uvedenie do zoznamu, ktoré sa jej v prípade predloženia žiadosti oznámia s cieľom umožniť jej vyjadriť sa k týmto dôvodom. Oznámenia boli zaslané na adresy uvedené v príslušných zápisoch. Okrem toho sa dôvody na uvedenie do zoznamu oznámili každej príslušnej osobe na adrese jej právnikovi, a to prostredníctvom oznámení z 24. júna 2009 s cieľom umožniť jej predložiť pripomienky k týmto dôvodom a vyjadriť svoje stanovisko.

(4) Komisii boli doručené pripomienky od pána Shafiq Bena Mohameda Bena Mohameda Al-Ayadiho a pána Faraja Faraja Husseina Al-Sa'idiho, ktoré následne posúdila.

(5) Zoznam osôb, skupín a subjektov, na ktoré by sa malo uplatňovať zmrazenie finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov, zostavený sankčným výborom OSN pre Al Káidu a Taliban, v súčasnosti zahŕňa pána Shafiq Bena Mohameda Bena Mohameda Al-Ayadiho a pána Faraja Faraja Husseina Al-Sa'idiho.

(6) Po dôkladnom posúdení pripomienok, ktoré pán Shafiq Ben Mohamed Ben Mohamed Al-Ayadi zaslal listom z 23. júla 2009, a vzhľadom na preventívny charakter zmrazenia finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov sa Komisia domnieva, že uvedenie pána Shafiq Bena Mohameda Bena Mohameda Al-Ayadiho do zoznamu je oprávnené z dôvodu jeho vzťahov so sieťou Al Káida.

(7) Po dôkladnom posúdení pripomienok, ktoré pán Faraj Faraj Hussein Al-Sa'idi zaslal listom zo 16. júla 2009, a vzhľadom na preventívny charakter zmrazenia finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov sa Komisia domnieva, že uvedenie pána Faraja Faraja Husseina Al-Sa'idiho do zoznamu je oprávnené z dôvodu jeho vzťahov so sieťou Al Káida.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 139, 29.5.2002, s. 9.

<sup>(2)</sup> Nariadenie (ES) č. 881/2002.

<sup>(3)</sup> Nariadenie Komisie (ES) č. 2049/2003 (Ú. v. EÚ L 303, 21.11.2003, s. 20).

<sup>(4)</sup> Veci T-253/02 a T-49/04.

<sup>(5)</sup> Veci C-403/06 P a C-399/06 P.

<sup>(6)</sup> Rozsudok z 3. septembra 2008 v spojených veciach C-402/05 P a C-415/05 P, *Yassin Abdullah Kadi a Al Barakaat International Foundation/Rada Európskej únie a Komisia Európskych spoločenstiev*, Zbierka rozhodnutí Európskeho súdneho dvora 2008, s. I-6351.

<sup>(7)</sup> Ú. v. EÚ C 145, 25.6.2009, s. 21, a Ú. v. EÚ C 105, 7.5.2009, s. 31.

(8) So zreteľom na uvedené by mali byť rozhodnutia týkajúce sa pána Shafiq Bena Mohameda Bena Mohameda Al-Ayadiho a pána Faraja Faraja Husseina Al-Sa'idiho nahradené novými rozhodnutiami, ktorými sa potvrdí ich zaradenie do zoznamu v prílohe I k nariadeniu (ES) č. 881/2002.

- (9) Tieto nové rozhodnutia by sa mali uplatňovať od 30. mája 2002, pokiaľ ide o pána Shafiq Bena Mohameda Bena Mohameda Al-Ayadiho, a od 21. novembra 2003, pokiaľ ide o pána Faraja Faraja Husseina Al-Sa'idiho, vzhľadom na preventívny charakter a ciele zmrazenia finančných prostriedkov a hospodárskych zdrojov podľa nariadenia (ES) č. 881/2002 a potrebu chrániť oprávnený záujem hospodárskych subjektov, ktoré sa opierajú o rozhodnutia z rokov 2002 a 2003.
- (10) Sankčný výbor zmenil a doplnil identifikačné údaje týkajúce sa pána Shafiq Bena Mohameda Bena Mohameda Al-Ayadiho 16. septembra 2008 a následne 23. marca 2009.
- (11) Uverejnené informácie <sup>(1)</sup> týkajúce sa pána Shafiq Bena Mohameda Bena Mohameda Al-Ayadiho by sa preto mali aktualizovať. Sankčný výbor zmenil a doplnil identifikačné údaje týkajúce sa pána Faraja Faraja Husseina Al-Sa'idiho 11. augusta 2008 a následne 30. januára 2009 a

13. februára 2009. Uverejnené informácie <sup>(2)</sup> týkajúce sa pána Faraja Faraja Husseina Al-Sa'idiho by sa preto mali aktualizovať,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

#### Článok 1

Príloha I k nariadeniu (ES) č. 881/2002 sa týmto mení a dopĺňa tak, ako je stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

#### Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 30. mája 2002, pokiaľ ide o pána Shafiq Bena Mohameda Bena Mohameda Al-Ayadiho, a od 21. novembra 2003, pokiaľ ide o pána Faraja Faraja Husseina Al-Sa'idiho.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 13. októbra 2009

Za Komisiu

Karel KOVANDA

úradujúci generálny riaditeľ pre vonkajšie vzťahy

<sup>(1)</sup> Nariadenie Komisie (ES) č. 1210/2006 (Ú. v. EÚ L 219, 10.8.2006, s. 14).

<sup>(2)</sup> Nariadenie Komisie (ES) č. 46/2008 (Ú. v. EÚ L 16, 19.1.2008, s. 11).

## PRÍLOHA

V prílohe I k nariadeniu (ES) č. 881/2002 sa zápisy týkajúce sa pána Shafiq Bena Mohameda Bena Mohameda Al-Ayadiho a Faraja Faraja Husseina Al-Sa'idiho pod nadpisom „Fyzické osoby“ potvrdzujú a menia a dopĺňajú takto:

1. Shafiq Ben Mohamed Ben Mohamed **Al-Ayadi** [*alias* a) Ayadi Chafiq **Bin Muhammad**; b) Ben Muhammad **Ayadi Chafik**; c) Ben Muhammad **Aiadi**; d) Ben Muhammad **Aiady**; e) Ayadi Shafiq **Ben Mohamed**; f) Ayadi Chafiq **Ben Mohamed**; g) Chafiq **Ayadi**; h) Chafik **Ayadi**; i) Ayadi **Chafiq**; j) Ayadi **Chafik**; k) Ajadi **Chafik**; l) Abou **El Baraa**]. Adresa: a) Helene Meyer Ring 10-1415-80809, Mníchov, Nemecko; b) 129 Park Road, Londýn NW8, Anglicko; c) 28 Chaussée de Lille, Mouscron, Belgicko; d) ulica Provare 20, Sarajevo, Bosna a Hercegovina (posledná zaznamenaná adresa v Bosne); e) Dublin, Írsko. Dátum narodenia: a) 21.3.1963; b) 21.1.1963. Miesto narodenia: Sfax, Tunisko. Štátna príslušnosť: Tunisko. Číslo cestovného pasu: a) E423362 (tuniský cestovný pas vydaný v Islamabadé 15.5.1988, platnosť uplynula 14.5.1993); b) 0841438 (cestovný pas Bosny a Hercegoviny vydaný 30.12.1998, platnosť uplynula 30.12.2003); c) 0898813 (cestovný pas Bosny a Hercegoviny vydaný 30.12.1999 v Sarajeve, Bosna a Hercegovina); d) 3449252 (cestovný pas Bosny a Hercegoviny vydaný 30.5.2001 Konzulárnym úradom Bosny a Hercegoviny v Londýne, platnosť uplynula 30.5.2006). Národné identifikačné číslo: 1292931. Ďalšie informácie: a) uvedená adresa v Belgicku je poštová schránka (P. O. Box). Belgické úrady uvádzajú, že táto osoba nebola v Belgicku nikdy prihlásená na pobyt; b) údajne žije v Dubline, Írsko; c) meno otca je Mohamed, meno matky je Medina Abid; d) prepojenie s Al-Haramain Islamic Foundation; e) občianstvo Bosny a Hercegoviny odobrané v júli 2006. Nemá žiadny platný identifikačný doklad Bosny a Hercegoviny. Dátum zaradenia do zoznamu uvedený v článku 2a ods. 4 písm. b): 17.10.2001.
2. Faraj Faraj Hussein **Al-Sa'idi** [*alias* a) Mohamed Abdulla Imad; b) Muhamad Abdullah Imad; c) Imad Mouhamed Abdellah; d) Faraj Farj Hassan **Al Saadi**; e) Hamza Al Libi; f) Abdallah Abd al-Rahim]. Adresa: a) Leicester, Spojené kráľovstvo (platné v januári 2009); b) Viale Bligny 42, Miláno, Taliansko (Imad Mouhamed Abdellah). Dátum narodenia: 28.11.1980. Miesto narodenia: a) Líbyjská arabská džamahírija; b) Gaza (Mohamed Abdulla Imad); c) Jordánsko (Muhamad Abdullah Imad); d) Palestína (Imad Mouhamed Abdellah). Štátna príslušnosť: Líbya. Ďalšie informácie: a) bydlisko v Spojenom kráľovstve (platné v januári 2009). Dátum zaradenia do zoznamu uvedený v článku 2a ods. 4 písm. b): 12.11.2003.



**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 955/2009****z 13. októbra 2009,****ktorým sa menia a dopĺňajú reprezentatívne ceny a výška dodatočných dovozných ciel na niektoré produkty v sektore cukru stanovené nariadením (ES) č. 877/2009 na hospodársky rok 2009/10**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) <sup>(1)</sup>,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 951/2006 z 30. júna 2006, ktorým sa stanovujú podrobné pravidlá implementácie nariadenia Rady (ES) č. 318/2006 pokiaľ ide o obchodovanie s tretími krajinami v sektore cukru <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 36 ods. 2 druhý pododsek druhú vetu,

keďže:

- (1) Výška reprezentatívnych cien a dodatočných ciel uplatniteľných na dovoz bieleho a surového cukru a určitých

sirupov na hospodársky rok 2009/10 sa stanovila v nariadení Komisie (ES) č. 877/2009 <sup>(3)</sup>. Tieto ceny a clá sa naposledy zmenili a doplnili nariadením Komisie (ES) č. 950/2009 <sup>(4)</sup>.

- (2) Údaje, ktoré má Komisia v súčasnosti k dispozícii, vedú k zmene a doplneniu uvedených súm v súlade s pravidlami a podrobnými podmienkami ustanovenými v nariadení (ES) č. 951/2006,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Reprezentatívne ceny a dodatočné clá uplatniteľné na dovoz produktov uvedených v článku 36 nariadenia (ES) č. 951/2006, stanovené nariadením (ES) č. 877/2009 na hospodársky rok 2009/10, sa menia a dopĺňajú a uvádzajú sa v prílohe k tomuto nariadeniu.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 14. októbra 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 13. októbra 2009

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 178, 1.7.2006, s. 24.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 253, 25.9.2009, s. 3.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 268, 13.10.2009, s. 3.

## PRÍLOHA

**Zmenené a doplnené reprezentatívne ceny a dodatočné dovozné clá na biely cukor, surový cukor a produkty patriace pod číselný znak kód KN 1702 90 95 uplatniteľné od 14. októbra 2009**

(EUR)

Číselný znak KN	Výška reprezentatívnej ceny na 100 kg netto daného produktu	Výška dodatočného cla na 100 kg netto daného produktu
1701 11 10 <sup>(1)</sup>	34,12	1,05
1701 11 90 <sup>(1)</sup>	34,12	4,67
1701 12 10 <sup>(1)</sup>	34,12	0,92
1701 12 90 <sup>(1)</sup>	34,12	4,37
1701 91 00 <sup>(2)</sup>	37,22	6,62
1701 99 10 <sup>(2)</sup>	37,22	3,17
1701 99 90 <sup>(2)</sup>	37,22	3,17
1702 90 95 <sup>(3)</sup>	0,37	0,30

<sup>(1)</sup> Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v bode III prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.

<sup>(2)</sup> Stanovené pre štandardnú kvalitu definovanú v bode II prílohy IV k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.

<sup>(3)</sup> Stanovené na 1 % obsahu sacharózy.

## II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

## ROZHODNUTIA

## RADA

## ROZHODNUTIE RADY

z 24. septembra 2009,

ktorým sa vymenúva jeden španielsky člen a jeden španielsky náhradník Výboru regiónov

(2009/754/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 263,

so zreteľom na návrh španielskej vlády,

keďže:

(1) Rada 24. januára 2006 prijala rozhodnutie 2006/116/ES, ktorým sa vymenúvajú členovia a náhradníci Výboru regiónov na obdobie od 26. januára 2006 do 25. januára 2010 <sup>(1)</sup>.

(2) V dôsledku skončenia funkčného obdobia pána Juana Josého IBARRETXEHO MARKUARTUA sa uvoľnilo jedno miesto člena Výboru regiónov. V dôsledku skončenia funkčného obdobia pána Iñakiho AGUIRREHO ARIZMENDIHO sa uvoľnilo jedno miesto náhradníka,

ROZHODLA TAKTO:

*Článok 1*

Za člena a náhradníka Výboru regiónov sa na zvyšný čas funkčného obdobia, ktoré trvá do 25. januára 2010, vymenúvajú:

a) za člena:

— pán Francisco Javier LÓPEZ ÁLVAREZ, Presidente del Gobierno Vasco;

a

b) za náhradníka:

— pán Guillermo ECHENIQUE GONZÁLEZ, Secretario General de Acción Exterior, País Vasco.

*Článok 2*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli 24. septembra 2009

*Za Radu*  
*predsedníčka*  
M. OLOFSSON

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 56, 25.2.2006, s. 75.

## KOMISIA

## ROZHODNUTIE KOMISIE

z 13. októbra 2009

## o prijatí rozhodnutia o financovaní prípravnej akcie, ktorá sa týka kontrolných miest na rok 2009

(2009/755/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 49 ods. 6 písm. b) a článok 75 ods. 2,so zreteľom na nariadenie Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 z 23. decembra 2002, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev <sup>(2)</sup> (ďalej len „vykonávacie pravidlá“), a najmä na jeho článok 90,

keďže:

- (1) V oznámení Komisie Európskemu parlamentu a Rade o akčnom pláne Spoločenstva na ochranu a dobré životné podmienky zvierat na roky 2006 – 2010 <sup>(3)</sup> sa určuje ako jedna z oblastí činnosti zvýšenie existujúcich minimálnych noriem na ochranu a dobré životné podmienky zvierat v súlade s novými vedeckými poznatkami a sociálno-ekonomickými hodnoteniami, ako aj zabezpečenie účinného uplatňovania.
- (2) Na účely zlepšenia dobrých životných podmienok určitých kategórií prepravovaných zvierat sa v právnych predpisoch Spoločenstva stanovujú požiadavky týkajúce sa maximálneho trvania cesty, po ukončení ktorej musia byť zvieratá vyložené, nakŕmené a napojené a musia odpočívať. Takéto povinné zastávky pri preprave zvierat na dlhú vzdialenosť sa uskutočňujú na kontrolných miestach, ako je vymedzené v článku 1 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 1255/97 z 25. júna 1997 o kritériách Spoločenstva na oddychové miesta a ktorým sa mení plán prepravy uvedený v prílohe smernice 91/628/EHS <sup>(4)</sup>.
- (3) Zvýšený objem prepravy zvierat po ceste na dlhú vzdialenosť si vyžaduje lepšie kontrolné miesta. Prostredníctvom konzultácií so zainteresovanými stranami a ich

technickej expertízy je potrebné stanoviť kritériá kvality kontrolných miest a rozhodnúť, ktoré stratégie je potrebné vyvinúť na úrovni Spoločenstva, aby ich mohli prepravcovia lepšie využívať.

- (4) Okrem toho kontrolné miesta na niektorých miestach chýbajú a kvalita viacerých existujúcich miest je nedostatočná. Mala by sa preto vykonať prípravná akcia, ktorá bude zahŕňať výstavbu alebo obnovu určitých kontrolných miest.
- (5) V roku 2008 uverejnila Komisia výzvu na predkladanie návrhov na podobnú prípravnú akciu, ale žiadny z doručených návrhov z dôvodu nedostatku potrebných informácií týkajúcich sa hospodárskej životaschopnosti projektu a zdroja spolufinancovania nespĺňal minimálne kritéria výzvy.
- (6) Je vhodné poskytnúť financovanie Spoločenstva na túto prípravnú akciu. Vo všeobecnom rozpočte Európskych spoločenstiev na rok 2009 pridelil rozpočtový orgán na prípravnú akciu týkajúcu sa kontrolných miest 4 000 000 EUR.
- (7) Toto rozhodnutie predstavuje rozhodnutie o financovaní v zmysle článku 75 ods. 2 nariadenia (ES, Euratom) č. 1605/2002 a v zmysle článku 90 nariadenia (ES, Euratom) č. 2342/2002.
- (8) Podľa článku 83 nariadenia (ES, Euratom) č. 1605/2002 sa potvrdenie platnosti, povolenie a výplata výdavkov musia uskutočniť v lehotách ustanovených vo vykonávacích predpisoch.
- (9) Na účely uplatňovania tohto rozhodnutia je vhodné vymedziť pojem „podstatná zmena“ v zmysle článku 90 ods. 4 nariadenia (ES, Euratom) č. 2342/2002,

ROZHODLA TAKTO:

## Článok 1

Týmto sa prijíma prípravná akcia, ako je stanovené v prílohe (ďalej len „prípravná akcia“).

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 1.

<sup>(3)</sup> KOM(2006) 13 v konečnom znení.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 174, 2.7.1997, s. 1.

**Článok 2**

Na účely tohto rozhodnutia sa uplatňuje vymedzenie pojmu „kontrolné miesto“ uvedené v článku 1 nariadenia (ES) č. 1255/97.

**Článok 3**

Maximálna výška príspevku Spoločenstva na vykonanie prípravnej akcie sa stanovuje na 4 000 000 EUR, ktoré sa financujú z rozpočtovej položky 17 04 03 03 všeobecného rozpočtu Európskych spoločstiev na rok 2009.

**Článok 4**

1. Schvaľujúca osoba môže k tomuto rozhodnutiu prijať akékoľvek zmeny, ktoré nie sú považované za podstatné v zmysle článku 90 ods. 4 nariadenia (ES, Euratom)

č. 2342/2002, v súlade so zásadami riadneho finančného hospodárenia a proporcionality.

2. Kumulatívne zmeny prerozdelení pre opatrenia, na ktoré sa vzťahuje prípravná akcia neprevyšujúce 10 % maximálnej výšky príspevku stanoveného v článku 3 sa nepovažujú za podstatné v zmysle článku 90 ods. 4 nariadenia (ES, Euratom) č. 2342/2002 pod podmienkou, že významne neovplyvňujú povahu a cieľ prípravnej akcie.

V Bruseli 13. októbra 2009

*Za Komisiu*  
Androulla VASSILIOU  
*členka Komisie*

## PRÍLOHA

## PRÍPRAVNÁ AKCIA O KONTROLNÝCH MIESTACH NA ROK 2009

## 1.1. Úvod

Táto prípravná akcia obsahuje dve vykonávacie opatrenia na rok 2009. Na základe cieľov stanovených v prípravnej akcii sú hlavné opatrenia a prerozdelenie rozpočtu nasledujúce:

- na verejné obstarávanie (vykonané priamym centralizovaným riadením): 200 000 EUR,
- na granty (vykonané priamym centralizovaným riadením alebo v rámci nepriameho centralizovaného riadenia v prípade prenesenia právomocí na výkonné agentúry): 3 800 000 EUR.

1.2. Verejné obstarávanie: *Posúdenie uskutočniteľnosti certifikačného systému pre vysoko kvalitné kontrolné miesta*

Celkový rozpočet vyhradený na zmluvy o verejnom obstarávaní v roku 2009 dosahuje výšku 200 000 EUR.

## PRÁVNY ZÁKLAD

Prípravná akcia v zmysle článku 49 ods. 6 písm. b) nariadenia (ES, Euratom) č. 1605/2002.

## ROZPOČTOVÁ POLOŽKA

17 04 03 03

## PREDBEŽNÝ POČET A DRUH PREDPOKLADANÝCH ZÁKAZIEK

Jedna štúdia na posúdenie uskutočniteľnosti certifikačného systému pre kontrolné miesta.

## PREDMET PLÁNOVANÝCH ZÁKAZIEK

Cieľom štúdie bude zber informácií o súčasnom stave kontrolných miest a ich využívaní v Spoločenstve, aby bolo možné posúdiť, ktoré kritériá kvality by vymedzovali vysoko kvalitné kontrolné miesta. Štúdia takisto preskúma uskutočniteľnosť certifikačného systému pre takéto kontrolné miesta.

## VYKONÁVANIE

Vykoná priamo Generálne riaditeľstvo pre zdravie a spotrebiteľov.

## PREDBEŽNÝ ČASOVÝ RÁMEC PRE ZAČATIE VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA

Predpokladá sa, že štúdia bude prebiehať najviac šesť mesiacov a že sa vykoná v kontexte rámcovej zmluvy. Žiadosti o služby sa vyhlásia po prijatí tohto rozhodnutia.

## OSOBITNÁ ZMLUVA

Štúdia sa vykoná podľa rámcovej zmluvy o vykonaní hodnotenia na obdobie 2009 – 2013 Generálneho riaditeľstva pre zdravie a spotrebiteľov: Ref/Hodnotenie zmlúv, hodnotenie vplyvu a súvisiace služby; Oddiel 3, Potravinový reťazec SANCO/2008/01/055 oddiel 3.

## 1.3. Granty na výstavbu alebo obnovu kontrolných miest

Granty sa udelia prostredníctvom písomnej dohody (ďalej len „grantová dohoda“).

## PRÁVNY ZÁKLAD

Prípravná akcia v zmysle článku 49 ods. 6 písm. b) nariadenia (ES, Euratom) č. 1605/2002.

## ROZPOČTOVÁ POLOŽKA

17 04 03 03

## ROČNÉ PRIORITY, CIELE, KTORÉ SA MAJÚ DOSIAHNÚŤ A PREDPOKLADANÉ VÝSLEDKY

Zvýšený objem prepravy zvierat po ceste na dlhú vzdialenosť si vyžaduje lepšie kontrolné miesta, kde môžu zvieratá odpočívať. V záujme dobrých životných podmienok a zdravia zvierat je nutné zaviesť osobitné opatrenia s cieľom zabrániť stresu zvierat a šíreniu infekčných chorôb. Cieľom akcie je zvýšenie používania kontrolných miest a podpora vysoko kvalitných kontrolných miest.

## OPIS A CIEĽ VYKONÁVACIEHO OPATRENIA

Akcia pozostáva z výstavby alebo obnovy vysoko kvalitných kontrolných miest s cieľom potvrdiť skúšobný certifikačný systém založený na výsledkoch štúdie uskutočniteľnosti. Očakáva sa, že akcia podporí hospodársky životaschopný certifikačný systém pre vysoko kvalitné kontrolné miesta s cieľom zlepšiť životné podmienky zvierat prepravovaných na dlhé vzdialenosti.

## VYKONÁVANIE

Vykoná priamo Generálne riaditeľstvo pre zdravie a spotrebiteľov .

## ROZVRH A PREDBEŽNÁ SUMA VÝZVY NA PREDKLADANIE NÁVRHOV/PRIAMEHO ZADANIA ZÁKAZKY

Uverejní sa jediná výzva na predkladanie návrhov na 3 800 000 EUR. Akcia sa vykoná do 24 mesiacov od podpisu grantovej dohody. Výzva na predkladanie návrhov sa vyhlási po dokončení štúdie posúdenia uskutočniteľnosti opísanej v oddiele 1.2.

## MAXIMÁLNA MOŽNÁ MIERA SPOLUFINANCOVANIA

70 %

## ZÁKLADNÉ KRITÉRIÁ NA VYHODNOTENIE PONÚK

## — Kritériá výberu:

## — Finančná spôsobilosť žiadateľa:

- Žiadatelia musia preukázať finančnú spôsobilosť na uskutočnenie financovanej akcie.
- Žiadatelia musia predložiť dôkaz o dostupnosti vlastných zdrojov potrebných na požadované spolufinancovanie Spoločenstva a na riadenie nevyhnutných peňažných tokov pre riadenie projektu. Výška grantu udeleného príjemcovi nesmie prekročiť celkovú výšku jeho/jej vlastného kapitálu a dlhodobého dlhu.

## — Technická a odborná spôsobilosť žiadateľa:

- Žiadatelia musia disponovať technickou kapacitou a odbornou spôsobilosťou na vykonanie akcie, ktorá sa má spolufinancovať. Sú povinní predložiť doklad o svojich znalostiach a skúsenostiach v oblasti infraštruktúry spojenjej so zvieratami a ich prepravou. Musia predložiť osvedčenie a opisy projektov a činností, ktoré zrealizovali za posledné tri roky, predovšetkým pokiaľ ide o projekty v tejto oblasti. Mali by tiež predložiť podrobné životopisy každého člena svojho tímu a preukázať riadiace schopnosti vedúceho projektu a manažéra vrátane jeho/jej vzdelania, titulov a diplomov, pracovných skúseností, výskumnej práce a publikácií.
- Žiadatelia musia preukázať, že žiadajúce organizácie sa zaväzujú plniť ciele projektu a podporovať zásadu zavedenia certifikačného systému pre kontrolné miesta, ktorý sa má implementovať touto akciou. Sú povinní predložiť zoznam kontaktov a medzinárodných zúčastnených strán na konzultácie, najmä pokiaľ ide o certifikáciu, ktorej zdroje budú môcť čerpať počas vykonávania prípravnej akcie.

## — Kritériá udelenia zákazky:

## — Uplatňujú sa tieto všeobecné kritériá udelenia zákazky:

- Spôľahlivosť prístupu (20 %),
- Organizácia práce a stupeň zainteresovanosti príslušných orgánov/organizácií v členskom štáte, na ktoré sa akcia vzťahuje (30 %),
- Význam projektu na úrovni Spoločenstva a multiplikačný efekt (30 %),
- Pomer nákladov a efektívnosti projektu (20 %).

## FORMA GRANTU

Písomná dohoda

---











## Predplatné na rok 2009 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 000 EUR ročne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR mesačne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	700 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	70 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	40 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	500 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	360 EUR ročne (= 30 EUR mesačne)
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

(\*) Predaj jednotlivých čísel:  
do 32 strán: 6 EUR  
od 33 do 64 strán: 12 EUR  
nad 64 strán: cena určená individuálne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

## Predaj a predplatné

Platené publikácie, ktoré vydáva Úrad pre publikácie, sú k dispozícii u komerčných distribútorov. Zoznam komerčných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK